

Curriculum Vitae Docente

Dati generali

CARBONE Alessandra

alessandra.carbone@unisi.it

Lingua e Letteratura Russa

Curriculum (In breve)

Alessandra Carbone è Professoressa associata presso l'Università degli Studi di Siena, dove insegna Lingua e Letteratura Russa. Si occupa principalmente di Letteratura Russa del XIX e XX secolo (ha pubblicato una monografia su M.Ju. Lermontov e la letteratura libertina francese con la Pisa University Press – 2017); dal 2018 al 2021 si è occupata della ricezione delle *Vite* di Vasari in Russia nel XIX secolo, pubblicando un volume dal titolo “Vasari in Russia. Le prime traduzioni russe delle *Vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti*” (WriteUp Books, Roma 2021). Al momento sta lavorando alla ricezione e la traduzione delle *Vite* del Vasari nell'ambito dell'attività della casa editrice sovietica *Academia* (1933), con particolare riguardo alle figure dei traduttori e intellettuali Aleksej K. Dzhivelegov e Abram Ėfros (contributo in lavorazione). È responsabile di Unità di ricerca all'interno del PRIN PNRR 2022, progetto finanziato, dal titolo: “Rewriting European Literatures in Stalin's Russia: Defence of European Culture or Mediation of the Regime's Ideology?” (con gli atenei Università degli Studi di Bologna e Università degli Studi Roma Tre); all'interno del progetto si occuperà della catalogazione e analisi dei paratesti relativi alle opere francesi in traduzione russa pubblicate in URSS dal 1930 al 1953. È autrice di pubblicazioni riguardanti l'opera di M. Ju. Lermontov, L.N. Tolstoj, I. S. Turgenev, L. Dobyčĭn, sovente in un'ottica comparatistica. Ha lavorato nell'ambito della traduzione letteraria, traducendo dal Russo brevi opere in prosa e in versi (opere di M. Lermontov, V. Majakovskij, L. Fomenko, O. Čuchoncev), e una monografia su Ju. Gagarin (Castelvecchi, 2013). Ha inoltre curato (con S. Garzonio) un'antologia di versi di M. Ju. Lermontov (in doppia lingua, ed. Dom Knigi Rudomino, Mosca, 2015); è membro dell'Associazione Italiana degli Slavisti. Per la sua attività scientifica ha ricevuto nel giugno 2017 il Premio Internazionale Puškin.

Svolge / ha svolto attività di ricerca all'estero presso le seguenti Biblioteche e Archivi di Stato della Federazione Russa: RGALI, Sezione Manoscritti della Biblioteca RGB (Mosca), presso gli Archivi Nazionali RGADA e GARF di Mosca; Presso la Biblioteca Nazionale di San Pietroburgo (sezione libri rari), presso l'Istituto di Letteratura Russa IRLI – RAN “Puškinskij Dom di San Pietroburgo”, presso la Biblioteca dell'Accademia delle Scienze (BAN), presso l'Archivio Storico Nazionale RGIA di San Pietroburgo; presso l'archivio del Ministero degli affari Esteri AVPRI (Mosca); a Kyiv (Ucraina) presso la Biblioteca Nazionale, sezione periodici antichi; A New York, presso la Rare Books and Manuscripts Library (Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture) della Columbia University.

Pincipali Titoli (in breve)

- Dottorato di Ricerca in Slavistica (L-LIN/21) conseguito presso l'Università di Pisa nel dicembre 2011.
 - Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di II Fascia (Professore Associato; Docenza universitaria) conseguita in data 29.03.2018.
 - Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Euroamericane conseguita presso l'Università di Pisa con votazione 110/110 e Lode (ottobre 2008).
 - Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Cultura Russa presso istituti secondari superiori, conseguita tramite TFA ordinario, I ciclo, presso l'Università di Pisa (2013).
-

Attività didattica universitaria retribuita:

Dicembre 2021 – oggi: Professore associato presso l'Università di Siena. Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne, sede di Arezzo.

Dicembre 2018 – novembre 2021: Ricercatore Senior (Legge 240/2010 lettera b) presso l'Università di Siena. Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale (sede di Arezzo). Docente di Lingua Russa e di Letteratura Russa.

2015 – 2022: SSML Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa. Docente di Mediazione scritta passiva Russa.

2012 – 2018: docente a contratto e titolare di materia per gli insegnamenti: Lingua Russa I, Lingua Russa III, Letteratura Russa (I, II, III) presso i seguenti atenei italiani: Università di Pisa, Università di Cassino, Università di Siena, Università per Stranieri di Siena.

Attività di coordinamento afferente alla didattica universitaria:

- **aa. 2018 – 2022: Università di Siena, DSFUCI, poi DFCLAM (Arezzo).** Membro del Comitato per la Didattica del Corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'Impresa.

- **aa. 2018 - 2022: Università di Siena, DSFUCI (Arezzo):** Membro Commissione per l'Internazionalizzazione di Dipartimento. Da gennaio 2022 delegato del Direttore di Dipartimento all'Internazionalizzazione (per gli studenti del CdS LCII e LIMS, Campus di Arezzo).

- **Co-referente Progetto POT 7 UniSco 2022 – 2025** per DFCLAM, classi di laurea L-11 e L-12 (con Letizia Cirillo), ateneo capofila: Università di Pisa.

- **Co-referente Progetto POT 7 UniSco 2019 – 2022** per il DSFUCI Unisi (ateneo capofila Università di Padova, Classi L11 e L12).

Attività di ricerca – Pubblicazioni

MONOGRAFIE DI RICERCA

(2021) CARBONE A. *Vasari in Russia. Le prime traduzioni russe delle "Vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti"*. WriteUp Books, Roma. ISBN 979-12-80353-69-6.

(2017) CARBONE A. *M. Ju. Lermontov e la nostalgia libertina*. Pisa: Pisa University Press, ISBN: 978-88-6741-889-3.

(2012) SOSNINA E.L.; KARBONE (CARBONE) A. YAMADZI A. *M. Ju. Lermontov. Meždu zapadom i vostokom*. pp. 130-174, Essentuki : BLG Tvorčeskaja masterskaja. ISBN: 978-5-905297-05-2 (capitoli di monografia).

PRODUZIONE SCIENTIFICA

(2024 - in lavorazione) Traduzione e cura di articolo scientifico con apparato di note; redazione di articolo breve introduttivo. Il contributo tradotto è V.V. Vinogradov *Modal'nye slova i časticy. ich razrjady*. Il lavoro farà parte di: V.V. Vinogradov, *Opera selecta*. A cura di A. Bonola, O. Inkova, M. Di Filippo, editore Lithos, Roma.

(2024 – in lavorazione) CARBONE A. Contributo su atti di convegno *M. Ju. Lermontov. Guerre et poussière*. In *Poussière et création. Actes de la journée d'études 13-14 juin 2023*. Paris: L'Harmattan. A cura di Biagio D'Angelo e Gilles Picarel.

(2024 – in stampa) CARBONE A. Articolo in rivista. *Sull'esitare in guerra. De André e Tolstoj* in "Annali di Studi umanistici".

(2023) CARBONE A. Articolo in rivista scientifica. *Poggioli e Lermontov* in "Semicerchio" LXIX 2/2023 pp. 38 – 44.

(2021) CARBONE A. Monografia. *Vasari in Russia. Le prime traduzioni russe delle "Vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti"*. WriteUp Books, Roma. ISBN 979-12-80353-69-6.

(2021) CARBONE A. Saggio in volume: *La ricezione delle «Vite» di Giorgio Vasari nella Russia di metà Ottocento: M.I. Železnov su K.P. Brjullov* in "Mare nostrum" II. Sbornik naučných statej Instituta Vseobščej Istorii RAN, Mosca, 2021.

(2020) CARBONE A. Saggio in volume: *Tri francuzskich perevoda "Gerolja našego vremeni"*. In *Lermontovskie Čtenija* - 2019. San Pietroburgo : Liki Rossii, 2020, pp. 31-46.

CV DI ALESSANDRA CARBONE

(2020) CARBONE A. Capitolo di libro. *Femme fatale et dystopie. Zamiatine*. In Biagio D'Angelo, F. Soulages (eds.), *Image et Utopie*. Paris : L'Harmattan, pp. 97-105.

(2019) CARBONE A. Articolo in rivista scientifica. *Threatening an Utopian world: the post-romantic aesthetics of the "melusine" in Zamjatin's "We"* in "VIS - Revista do Programa de Pós-graduação em Artes Visuais da Universidade de Brasilia" ISSN: 2447-2484. Mosca. N. 3/2019, pp. 26 - 33.

(2019) CARBONE A. articolo in rivista scientifica *Praktika i metodika izučenija proizvedenij A.S. Puškina v Ital'janskich VUZach* in "Russkij jazyk za rubežom" – Rivista scientifica di Lingua e Letteratura Russa dell'Institut im. Puškina, Mosca.

(2019) CARBONE A. saggio in volume: *I.S. Turgenev – perevodčik M.Ju. Lermontova. Nekotorye zamečanija o perevode poemy "Mcyri"* in *I.S. Turgenev. Tekst i kontekst*, San Pietroburgo: Skriptorium, 2019 pp. 492 – 504. ISBN 978-5-905011-18-4.

(2018) CARBONE A. (Con CADAMAGNANI C.; DENISSOVA G.) Cura di volume: *Il Russo nella galassia dell'informazione*. PISA: Pisa University Press, ISBN: 978-88-3339-116-8. (parte seconda, pp. 118 – 192.

(2018) CARBONE A. Traduzione di articolo scientifico. "Come cambia la lingua russa contemporanea" (traduzione in volume di saggio di M. Bašarat'jan) In: Cinzia Cadamagnani, Alessandra Carbone, Galina Denissova. (a c. d.): *Il Russo nella galassia dell'informazione*. p. 119-129, PISA: Pisa University Press, ISBN: 978-88-3339-116-8.

(2018) CARBONE A. Traduzione di articolo scientifico: "Società civile ed organizzazioni terroristiche: analisi della progressiva espansione della base sociale del terrorismo nel Caucaso del Nord" (traduzione in rivista scientifica di saggio di A. Ataev) in "Rivista Trimestrale di Scienza dell'Amministrazione", vol. 3, ISSN: 1972-4942

(2017) CARBONE A. Articolo su rivista scientifica: *La traduzione Rus>Ita di testi pubblicitari ad argomento economico all'interno della didattica della Lingua Russa come Straniera: proposta di Case study* in CoMe Journal [CoMe Studi] N.II 2017 ISSN: 2531-9809 <http://comejournal.com/home/>

(2017) CARBONE A. Contributo in volume: *O nekotorych "lermontovskich" momentach v "kavkazskich" rasskazach L.N. Tolstogo "Nabeg" i "Kazaki"*. In: (a cura di): Buškanec L.E., *Recepčija ličnosti i tvorčestva L'va Tolstogo*. p. 38-50, Kazan': Kazan University Press, ISBN: 978-5-00019-833-9.

(2017) CARBONE A. Contributo in volume: *"Giaurro maledetto!": la figura dell'eroe straniero nel poema Izmail-*

CV DI ALESSANDRA CARBONE

Bej di M. Ju. Lermontov. In: (a cura di): Laurie Anderson, Marina Marengo, Simona Micali, Anne Schoysman, *Stranieri di carta, stranieri di voce.* Proteo, pp. 25-46. Roma: Artemide, ISBN: 978-88-7575-288-0.

(2015) CARBONE A. Contributo in volume *Rannie perevody Lermontova na Ital'janskij jazyk: Dž. Gandol'fi i ego perevod "Pesni pro carja Ivana Vassil'eviča, mladogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova.* In: (a cura di): Virolajnen M.N.; Karpova A.A. , *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija.* p. 850-859, San Pietroburgo: Skriptorium, ISBN: 978-5- 905011-12-2.

(2015) CARBONE. Recensione a *Russkaja ėmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i arhivy (1900-1940) / Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi (1900- 1940).* STUDI SLAVISTICI, p. 413-414, ISSN: 1824-7601

(2015) GARZONIO S., CARBONE A. Cura di volume. "*Ne ver', ne ver' sebe, mečatel' molodoj.../ Non credere a te stesso, giovane sognatore!*" Antologia di liriche di M.Ju.Lermontov. Moskva: Centr knigi Rudomino, ISBN: 978-5-00087-047-1

(2014) CARBONE A. voce di dizionario enciclopedico (Enciclopedia Lermontoviana) *Perevody Lermontova v Italii.* In: (a cura di): Kiseleva I.A., *M.Ju. Lermontov. Enciklopedičeskij slovar'.* p. 252-253, MOSKVA: Indrik, ISBN: 978-5-91674-311-1

(2014) CARBONE A. contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale) *Sovremennyy "francuzskij Pečorin" v film'e K. Sote Un coeur en hiver (serdce žimoj).* In: (a cura di): S.S. Serejčik; O.V.Miller; E.I.Annenkova; G.V. Moskvina; N.N.Akimova, *Lermontovskie čtenija 2013.* p. 143-151, St. Petersburg: Liki Rossii (Images of Russia), ISBN: 978-5-87417-486-6.

(2013) CARBONE A. contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale) "*Libertinskoe pis'mo M.Ju. Lermontov A.M. Vereščaginoy vesnoj 1835 goda. Analiz literaturnoj stilizacii.* In: (a cura di): Sosnina E.L.; Vitkovskaja L.V., "*Pišu k vam iz Pjatigorskaja...*" *Sbornik statej Vserossijskoj naučnoj lermontovskoj konferencii 2012 - PLGU, Pjatigorsk* p. 112-122, Pjatigorsk: Università di Pjatigorsk, ISBN: 978-5-4220- 0446-1.

(2013) CARBONE A. Traduzione di monografia: *Gagarin* Roma: Castelvecchi, 520 pp. ISBN: 978-88-7615-707-3 (Danilkin L. *Jurij Gagarin* Moskva: Molodaja gvardija 2011.)

(2013) CARBONE A. *Junyj A.* contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale): *de Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod počmy M.Ju. Lermontova "Demon": issledovanija, analiz i novye razmyšlenija.* In: (a cura di): Fateeva N.A., *Dialog Kul'tur: "Ital'janskij tekst" v russkoj literature i "russkij tekst" v ital'janskoj*

CV DI ALESSANDRA CARBONE

literature. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 9-11 junja 2011 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN. p. 184-191, Mosca: Moskva - Infotech, ISBN: 978-5-904343-09-5.

(2012) CARBONE A. Traduzione di saggio scientifico: *L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico* (parte II). In: *Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata.* vol. II, p. 200-210, Stanford:Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, ISBN: 978-1-57201-090-1.

(2011) CARBONE A. contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale): *"Mistifikacija" P.P. Vjačenskogo "Pis'ma i zapiski Ommer de Gell" i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v "libertinskom" ključe.* In: (a cura di): Sosnina E.L., *"Pišu k vam iz Pjatigorska..." Sbornik statej Vserossijskoj naučnoj Lermontovskoj konferencii.* N.2. p. 150-157, Pjatigorsk: Università di Pjatigorsk, ISBN: 978-5-4220-0204-7.

(2011) CARBONE A. Introduzione in volume: Michail Lermontov. In: (a cura di): Carpi G; Garzonio S., *Lirici russi dell'Ottocento.* p. 238-240, Roma: Carocci Editore, ISBN: 978-88-430-5915-7

(2011) CARBONE A. Contributo in volume (atti di convegno scientifico internazionale) *M. Ju. Lermontov i Šoderlo de Laklo: libertinskie motivy v "Geroe našego vremeni"* In: (a cura di): Serejčik S.S.; Miller O.V.; Moskvina G.V.; Akimova N.N., *Lermontovskie čtenija - 2010.* pp. 39-50, St. Petersburg: Liki Rossii (Images of Russia), ISBN: 978-5-87417-351-7.

(2011) CARBONE A. contributo in volume (Atti di convegno scientifico internazionale) *Roman M. Prusta "V poiskach utračennogo vremeni" kak odin iz podtekstov povesti "Gorod En" L. Dobyčina (analiz parodijnoj stilizacii).* In: (a cura di): Fateeva N.A., *Tekst i podtekst: počitka ěksplicitnogo i implicitnogo. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 20-22 maja 2010 g.* p. 460-465, MOSCA: AZBUKOVNIK (RAN), ISBN: 978-5-91172-057-5.

(2007) CARBONE A. contributo in rivista scientifica (Introduzione e pubblicazione di intervista): *"Non c'è niente di più spaventoso degli schiavi che diventano padroni". Dialogo con Marija Rožanova Sinjavskaja".* ESAMIZDAT, vol. 2007 (V) 1-2, p. 233-238, ISSN: 1723-4042.

TRADUZIONI LETTERARIE

(2015) CARBONE A. Traduzione e cura di alcune liriche in: *"Ne ver', ne ver' sebe, mečtatel' molodoj.../ Non credere a te stesso, giovane sognatore!"* Antologia di liriche di M.Ju.Lermontov. Moskva: Centr knigi Rudomino, ISBN: 978-5-00087-047-1

(2013) CARBONE A. Traduzione della monografia di L. Danilkin *Gagarin*, Castelveccchi editore (Roma),

522 pp.

(2012) CARBONE A. cura e traduzione di *Questa è la prosa dei soli...; Dall'oscura provincia io vengo pellegrino*. In SEMICERCHIO, vol. XLVII (2012/2), p. 71-73, ISSN: 1123-4075. (con breve introduzione pp. 69-70).

(2011) CARBONE. *La disputa* (Spor); *Il sogno* (Son). In: (a cura di): Carpi G. Garzonio S., *Lirici russi dell'Ottocento*. p. 128-132, ROMA:Carocci Editore, ISBN: 978-88-430-5915-7.

CARBONE A (2008). *Ecco come sono diventato cane; Lilicka! Invece di una lettera*. In: (a cura di): Carpi G., Vladimir V. Majakovskij. *POESIE*. MILANO:Rizzoli, ISBN: 978-88-17-02500-3

CARBONE A (2008). *Il miglio della morte*. In: (a cura di): Denissova G., *Lei*. *Racconti russi al femminile*. p. 99-105, PISA:Edizioni Plus srl, ISBN: 978-88-8492-509-1

Partecipazione a gruppi e progetti di ricerca nazionali e internazionali/ bandi competitivi

- Da agosto 2023: responsabile unità di ricerca Usiena di progetto finanziato PRIN PNRR 2022 “Rewriting European Literatures in Stalin's Russia: Defence of European Culture or Mediation of the Regime's Ideology?” (con gli atenei Università degli Studi di Bologna e Università degli Studi Roma Tre).
- Da dicembre 2019: progetto di Ricerca Internazionale “Mare nostrum”; <https://mare-nostrum.roii.ru/events> . Progetto sui rapporti interculturali italo-russi in chiave storica, storico-artistica e storico-letteraria (in particolare: studi sul Rinascimento italiano in ambito russo fra il XIX e il XX secolo), in collaborazione con L'Accademia delle Scienze della Federazione Russa, con il Rossijskoe Obščestvo Intellektual'noj Istorii (ROOI), con l'Università Statale Lobačevskij di Nižnij Novgorod (Federazione Russa) e il Centro Russo “Russkij Mir” presso l'Università di Pisa.
- Partecipazione (come membro) al Progetto di Ricerca nazionale *Lessico multilingue dei Beni Culturali LBC - Lingue, Letterature e Studi interculturali*, responsabile scientifico Prof.ssa Annik Farina, università di Firenze. Maggiori informazioni sull'unità di ricerca possono leggersi al link <https://www.lessicobeniculturali.net/contenuti/il-gruppo/819> (Nel gruppo di ricerca da maggio 2021).
- Partecipazione (come membro) a progetto di ricerca nazionale. Bando competitivo POR-FRS R. Toscana 2014-2020. Progetto L.I.S.T.E.N. “Landscape in Sounds through Eco-Museums network”, finanziamento a valere sul POR FSE 2014-2020, responsabile scientifico Prof.ssa Silvia Calamai. Bando vinto. Il mio contributo, in questo progetto di ricerca molto ampio e interdisciplinare, è al momento incentrato sul coordinamento di tirocini e progetti di tesi (triennale) sperimentale concernenti la ricezione dei network degli

Ecomusei/Zapovedniki in ambito russo e toscano (con particolare riferimento al territorio del Casentino).

Partecipazione a comitati scientifici di collane e riviste:

- Rivista “Mare Nostrum. *Sol' sredizemnomor'ja*” <https://mare-nostrum.roii.ru/publications> ISSN 2658-5502 in collaborazione con l'Institut Vseobščej Istorii RAN. (Istituto di Storia Mondiale dell'Accademia delle Scienze della Federazione Russa) – membro del comitato redazionale.
- Membro di comitato scientifico della collana di studi sulla Russia moderna e contemporanea “Masterskaja20” <https://www.writeupbooks.com/masterskaja-comitato-scientifico/>
- Membro di comitato redazionale della rivista “CoMe Journal. Studi di Comunicazione e Mediazione Linguistica e Culturale”, ISSN 2531-980925. Sito internet: <http://comejournal.com/about-us-en/scientific-committee/>
- <https://www.writeupbooks.com/masterskaja-comitato-scientifico/>

Partecipazione e Organizzazione di Convegni Nazionali e Internazionali

25-27 ottobre 2023 Forlì (Alma mater Università di Bologna, Campus di Forlì) Convegno internazionale I paratesti dei testi letterari italiani in Russia, i paratesti dei testi letterari russi in Italia (1800 - 2022) Partecipa con una relazione dal titolo *Vasari i Italija: sulla prefazione di A.K. Dživelegov alla traduzione delle Vite per la casa editrice Academia*

11 giugno 2023 Parigi, Université Paris VIII Saint-Denis Convegno internazionale Poussière et création. Relatrice su invito. Partecipa con una relazione dal titolo: *M. Lermontov. Guerre et poussière*”.

2-3 maggio 2023 Perugia. Scuola di Lingue Estere dell'Esercito; Università di Perugia. III Convegno Le dimensioni delle lingue e dei linguaggi. La comunicazione dei valori in pace e in guerra. Partecipa con una relazione dal titolo *Strategie di comunicazione nei media in lingua russa: il caso di “Novaja gazeta”*.

27 giugno 2022, Università di Brasilia (Online), invited speaker. Vasari's Vite in Russian translation: the “Academia” edition of 1933.

27-28 maggio 2022, Rocca Malatestiana, Sant’Arcangelo di Romagna. Associazione Sigismondo Malatesta. Invited speaker alla conferenza internazionale “Gelosia. La metamorfosi di un’ossessione nel romanzo moderno”. Partecipa con la relazione “La sonata a Kreutzer di Lev Nikolaevič Tolstoj. O del “mostro dagli occhi verdi” nella letteratura russa di fine Ottocento”.

25 febbraio 2022, Mosca – Accademia delle Scienze (Online), Società per lo studio di storia intellettuale. Intervento su: Izdatel'stvo Academia i Vazari. O perevode "Zhizneopisanii naibolee znamenitych zhivopiscev... Moskva, 1933 g."

27-28 ottobre 2021 Mosca. Istituto A.S. Pushkin/ Online. Puškinskie Čtenija. Invited speaker. Intervento su "poslednij ital'janskij Perevod E.Onegina prof. Dzh. Gini".

2 dicembre 2020. Mosca/ Online. Meždunarodnyj kollokvium "Mare nostrum" (Società per lo studio di storia intellettuale, Accademia Russa delle Scienze). Invited speaker. Relazione su: M.I. Zheleznov traduttore delle *Vite* del Vasari.

4 dicembre 2019. Mosca. Accademia delle Scienze. Institut Vseobščej istorii Akademii Nauk. Meždunarodnyj naučnyj gumanitarnyj forum 3-5 dekabrija 2019. Invited speaker. Speech: Michail I. Železnov o K. Brjullove. Ili "Russkij Vazari" o "russkom Cimabue".

3 dicembre 2019. Mosca. Accademia delle Scienze. Meždunarodnyj kollokvium: Rossija - Italija. Opyty i obrazy dialoga intellektual'nych kul'tur [Russia e Italia. Esperienze e immagini di un dialogo delle culture intellettuali]. Invited speaker. Speech: Perevod "Žizneopisanij..." Dž. Vazari 1933 goda i izdatel'stvo Academia. K postanovke voprosa.

17 ottobre 2019. San Pietroburgo, Federazione Russa. Convegno internazionale su M. Ju. Lermontov "Lermontovskie Čtenija -2019". Relazione su "Tri francuzskich perevoda Geroja našego vremeni".

2-3 luglio 2019. Monash University Prato Centre, Prato. Invited speaker al convegno internazionale "Utopia, Dystopia and Climate Change. The 20th Conference of the Utopian Studies Society", organizzato dalla Monash University di Melbourne e dalla Utopian Studies Society. Partecipa con un intervento dal titolo: "Threatening an utopian world: the Aesthetics of Modernism and Zamjatin's We".

26 aprile 2019. Mosca, Istituto Pushkin (in collegamento on-line). Key-note speaker all'interno del progetto "A.S. Puškin i fenomen russoj klassiki". Collegamento "webinar" dall'Italia, tiene una prolusione su "Metodika izučeniija proizvedenij A.S. Puškina v Ital'janskich vuzach".

5-17 Novembre 2018. San Pietroburgo, Federazione Russa. Università Statale di San Pietroburgo (SpBGU). Relatrice (Su invito) al Convegno Internazionale per I 200 anni dalla nascita di I.S. Turgenev. "Turgenevskaja Konferencija". Evento organizzato con il patrocinio e all'interno dell' *VII International Cultural Forum* di San Pietroburgo (VII Meždunarodnyj kul'turnyj forum). Interviene con una relazione su *I.S. Turgenev perevodčik M.Ju. Lermontova: nekotorye zamečanija o perevode poëmy "Mcyri"*.

8-9 Marzo 2018 Bologna, FSCIRE; Invited Discussant al convegno internazionale European Academy of Religion (Convegno patrocinato dal Ministero degli Esteri e dal Governo dell'Unione Europea). Partecipazione al *panel*: "St. Theophanes the Recluse Vyšenskij and his journey in Italy in 1854. A Russian Patrist o the XIXth century: actual problems of studying". Partecipanti: M. Ščerbakova (IMLI Gor'kij, Mosca; B. Cherubini (FSCIRE, Bologna); M. Napolitano (Fscire Bologna). Intevento di A. Carbone su: *Theophanes the Recluse and the Crimean War*.

26-27 Settembre 2017, Mosca, Accademia delle Scienze – National Committee of Russian Historians. Partecipa come relatore alla conferenza internazionale "Rossija v mire. Zarubežnaja rusistika: sovremennye tendencii" con una relazione su O.E. Mandel'stam pubblicista: *O.E.Mandel'stam I sovetskaja literaturnaja kritika. Ob odnoj citate iz romana M. Prusta "v poiskach za utračennym vremenem"*

24 Settembre 2017, Pjatigorsk, Federazione Russa. Caucaso Settentrionale. Invitata a tenere un seminario presso l'Università Statale di Pjatogorsk sul tema: *M.J. Lermontov e la letteratura francese: P.A. Choderlos de Laclos, B. Constant, A. de Musset.* (Invito a cura dell'Ambasciata Italiana a Mosca e dell'Istituto Italiano di Cultura di Mosca)

28 Luglio 2017, San Pietroburgo, Lermontov Kinofest, 17-28 luglio 2017 (evento organizzato dal *Komitet po kul'ture Sankt-Peterburgae* dalla *Central'naja Biblioteka im. Lermontova*). Invitata a tenere un intervento sul tema "M. Ju. Lermontov i francuzskoe kino".

4 Maggio 2017, Arezzo; Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale (Università di Siena), Conferenza su strategie di Mediazione e Traduzione scritta (nell'ambito del Gruppo di Ricerca "Stranieri di voce, stranieri di carta"). Intervento su "Strategie di mediazione Rus>Ita. Il ruolo del *Rumet* nella professione di traduttore".

30 nov - 5 dic 2016, Kazan', Federazione Russa. Università Statale di Kazan'. Partecipazione a Convegno Internazionale dedicato a L. Tolstoj, con la relazione *Lermontovskiemomenty v "kavkazskich rasskazach"* L. Tolstogo.

Marzo 2016, Pisa. Università di Pisa (con Cinzia Cadamagnani) Coordinamento per l'organizzazione di Conferenza e presentazione del film di G. Evtušenko *zapečatlenyj obraz; Lev Tolstoj i Il'ja Ginžburg. Dvojnoj portret v inter'ere epochi.* Dialogo con la regista G. Evtušenko, ospite dell'Università.

Dicembre 2015, Pisa. Centro Russo "Russkij Mir" presso l'Università di Pisa. Organizzazione del Seminario di Letteratura Russa e Presentazione del volume *Non credere a te stesso, giovane sognatore/Ne ver' sebe, mečtatel' molodoj!* a cura di S. Garzonio e A. Carbone.

23 Aprile 2015, Cassino. Università di Cassino e del Lazio Meridionale. Organizzazione e coordinamento della giornata di studi italo-russa "Lev Tostoj fra vita, letteratura e cinema"; Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute.

23 Ottobre 2014, Roma. Università "La Sapienza". Relatrice al convegno "Michail Jur'evich Lermontov" organizzato dall'Università degli studi di Roma "La Sapienza"; intervento dal titolo: "Le prime traduzioni italiane in versi del poema di M. Ju. Lermontov *Pesnja pro carja Ivana Vassil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova.* Domenico Ciampoli e G. Gandolfi

21 Ottobre 2014, Pisa. Università di Pisa. Organizzazione e coordinamento della Giornata di Studi dedicata al Bicentenario della nascita di M. Ju. Lermontov, tenutasi al Centro Russo di Pisa. Relatrice di un intervento dal titolo *Eščjo o literaturnoj stilizacii v perepiske M. Ju. Lermontova s A. M. Vereščaginoj*.

6-8 Ottobre 2014, Mosca. Relatrice alla Conferenza internazionale organizzata dall'Università Statale di Mosca MGU "K 200 letiju so dnja roždenija M. Ju. Lermontova". Intervento dal titolo *Dž. Gandol'fi i rannie perevody poemy Lermontova "pesnja pro carja Ivana Vassil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova*.

16-17 Ottobre 2013, San Pietroburgo. Relatrice alla conferenza internazionale "Lermontovskie Čtenija: M. Ju. Lermontov i kino" con un intervento dal titolo *Chudožestvennyj fil'm francuzskogo postanovščika K. Sotė Ledjanoė serdce* (*Un coeur en hiver*) i *M. Ju. Lermontov: citirovanie romana Geroj našego vremeni*.

26 Novembre 2012, Pisa. Centro studi «Russkij Mir» presso l'Università di Pisa Organizzatrice della giornata di Studi "Literaturnyj Peterburg/La Pietroburgo degli scrittori", Centro Studi "Russkij mir" presso l'Università di Pisa in presenza di ospiti nazionali e internazionali.

Ottobre 2012, Pisa. Centro studi «Russkij Mir» presso l'Università di Pisa. Organizzazione e intervento durante il seminario scientifico "SMI Italii i Rossii v sovremennom mediaprostranstve". Intervento dal titolo *Morte dei Marmi: russkaja Versilija v ital'janskich SMI*. (con la dott.ssa C. Cadamagnani).

14 - 16 Maggio 2012, Pjatigorsk, Federazione Russa. Università Statale di Pjatigorsk. Partecipazione a convegno internazionale "Vserossijskaja Naučnaja Lermontovskaja Konferencija". Partecipa con un intervento dal titolo *Pis'ma M. Ju. Lermontova. Analiz literaturnoj stilizacii*.

9-11 Giugno 2011, Mosca. Institut Russkogo Jazyka Akademii Nauk. Conferenza internazionale "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v russkoj literature i russkij tekst v ital'janskoj literature" organizzata dall'Istituto di Lingua Russa "V.V. Vinogradov" di Mosca in occasione dell'anno della Cultura russa in Italia. Partecipa con l'intervento *A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon'*.

14-15 Ottobre 2010, San Pietroburgo. conferenza internazionale "Lermontovskie Čtenija". Partecipa con l'intervento *M. Ju. Lermontov i Š. de Laklo: 'Libertinskie' motivy v 'Geroe našego vremeni'*.

26-28 Maggio 2010, Pjatigorsk. "Vserossijskaja Naučnaja Lermontovskaja konferencija", con un intervento dal titolo: *Mistifikacija' P. P.Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe*.

20-22 Maggio 2010, Mosca. Conferenza Internazionale "Tekst i podtekst: poetika eksplicitnogo i implicitnogo", organizzata dall'Istituto di Lingua Russa "V.V. Vinogradov" con l'intervento Roman M. Prusta "V poiskach utračennogo vremeni" kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii.

Interventi come relatrice per Scuole di Dottorato (in Italia e all'Estero).

2 febbraio 2023 Seminario dottorale Usiena, Scuola di Filologia e Critica. Ciclo di seminari dal titolo “Letteratura e psichiatria tra Otto e Novecento”. Mio intervento dal titolo: *Le memorie di un pazzo di N.V. Gogol: follia e realismo nella letteratura russa dell'Ottocento*.

21 gennaio 2021. Tavola rotonda per la scuola di dottorato DFCLAM, ancora sul tema “Far guerra all’invincibile. Leopardi e Dostoevskij: il nulla, il male e la filosofia dell’imperdonabile”; discussione, domande dal pubblico in relazione agli interventi 14 dicembre 2020).

17 marzo 2021 – Relatrice su invito all’interno di un ciclo di seminari per i *Ph.D. students* della Scuola di Dottorato dell’Università di Brasilia, Facoltà di Arte e Letteratura. Corso su metodi e tecniche della ricerca scientifica contemporanea. Responsabile scientifico Prof. Biagio D’Angelo. Intervento dal titolo: “Research in Slavic studies, challenges and good practices: a case study”.

18 marzo 2021 (online) - Università Statale di Astrachan’, Federazione russa. Naučno-praktičeskaja konferencija *Sovremennye problemy filologii i perevodovedenija*: intervento dal titolo *Žizneopisanie Rafeelja Dž. Vazari v russkom perevode S.P. Ševyрева: nekotorye lingvistiko-perevodčeskie zamečanja v kontekste literaturnoj polemiki prof. S.P. Ševyрева i grafa S.G. Stroganova na stranicach žurnala “Moskovskie vedomosti” (1851 g.)*.

14 dicembre 2020 Intervento all’interno del ciclo di seminari: *Far guerra all’invincibile. Leopardi e Dostoevskij: il nulla, il male e la filosofia dell’imperdonabile*. Lezioni per la scuola di dottorato del Dipartimento DFCLAM dell’Università di Siena, Dottorato in Filologia e Critica. Partecipanti relatori: Sergio Givone, Antonio Prete, Giancarlo Baffo, Alessandra Carbone, Luigi Capitano, Domenico Pazzini. Mia relazione dal titolo “Un incontro impossibile? Alcuni cenni sulla ricezione di Leopardi in Russia tra gli anni Venti e gli anni Settanta dell’800”.

Organizzazione di lezioni e seminari con ospiti invitati presso Università di Siena, Campus del Pionta, per i corsi di laurea LCII e LIMS:

27 novembre 2023 invita il Prof. Biagio d’Angelo, Università di Brasilia/Visiting professor Université Paris VIII. Relazione su “Il mito classico: riscritture e suggestioni in Marina Cvetaeva”.

29 maggio 2023 invita il Prof. Stefano Garzonio, Università di Pisa. Relazione su “Vladimir Majakovskij e la poesia russa del primo Novecento”.

6, 7 e 8 marzo 2023 Ciclo di lezioni di Lingua, cultura e letteratura russa. Ospiti: Y. Černyšova, G. Ghini, D. Lami, R. Romagnoli, L. Tonini. Hanno partecipato anche D. Bonciani e A. Kunusova.

11 Gennaio 2023 Organizzazione giornata di studi in occasione dell’inaugurazione della mostra “Sacharov. I diritti umani nel cuore dell’Europa”. Con Silvia Calamai, Yuliia Chernyšova. Ospiti invitati: Giulia De Florio (Università di Parma), Ambra Laurenzi (Presidente Comitato Internazionale di Ravensbrück).

28 novembre 2022 Prof. Michail Velizhev, Université de Grenoble. L’Affaire Čadaev. Cultura e censura

nella Russia del primo Ottocento.

11 aprile 2022 Organizzazione e presentazione corso integrativo di Lingue Slave Orientali (Russo, Ucraino), con Y. Chernyshova, visiting professor da Kiev.

15 aprile 2019. Invito di docente internazionale: all'interno del mio corso di Letteratura Russa a.a. 2018/2019 ho invece invitato il Prof. Biagio D'Angelo, Università di Brasilia, che ha tenuto una relazione sul tema "Utopia, distopia e fantascienza nella cultura russa del Novecento".

Si segnalano inoltre le attività di cura e co-organizzazione: Giornata della Traduzione 2023, Giornata della Traduzione 2022, Giornata della Traduzione 2021, Giornata della Traduzione 2020, Giornata della Traduzione 2019; Giornata Europea delle Lingue UNESCO - 26.09.2020.

Terza missione: **15 settembre 2023** Presentazione del libro *Cronorifugio* (Volland, 2021) alla presenza dell'autore G. Gospodinov. Con S. Zacchini, G. Gospodinov, G. Dell'Agata (presso Teatro vasariano, Arezzo); **11 Gennaio 2023** Organizzazione e inaugurazione della mostra "Sacharov. I diritti umani nel cuore dell'Europa". Campus del Pionta.

Premi e Riconoscimenti Scientifici

Premio Internazionale "Pushkin"- 2017 per l'attività scientifica svolta. Il Premio è stato consegnato il 20 marzo 2017 a Roma in Campidoglio.

Attività professionali di Traduzione ed Interpretariato Rus>Ita>Rus

Ottobre 2010 - : Attività di Consulenza e Interpretariato consecutivo Rus>Ita>Rus per studi immobiliari e di architettura in Pisa e Forte dei Marmi; interprete consecutiva Rus>Ita>Rus e traduttrice Rus>Ita per lo Studio Notarile M. Cariello, Pisa.

21 Maggio 2013 Interprete consecutiva per lo scrittore **L. Danilkin** durante la presentazione ufficiale della monografia "Gagarin" presso il Centro russo di Pisa "Russkij mir".

19 Maggio 2013 Interprete consecutiva per lo scrittore **L. Danilkin** durante la presentazione della monografia "Gagarin" presso la libreria Nardini Bookstore, Firenze

Ottobre 2012 - Giugno 2013: attività di CT per il Tribunale di Firenze presso lo Studio "Mamone, Torracca e Associati" in Pisa. Attività di traduzione Rus>Ita di documentazione giuridica e commerciale (prevalentemente contratti e bilanci)

25 Ottobre 2012 Interprete consecutiva di **Arsenij Roginskij** per la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Pisa all'interno della conferenza: "L'eredità del passato nella Russia del presente", organizzata dall'associazione "Memorial".

Settembre 2011 Interprete consecutiva dello scrittore **Z. Prilepin** presso la Libreria Feltrinelli, Pisa

1 - 25 Febbraio 2009 San Pietroburgo: interprete consecutiva Rus>Ita>Rus del regista **A. Sokurov** per

CV DI ALESSANDRA CARBONE

la Fondazione Ente dello Spettacolo (Roma) presso la “Lenfilm”; affiancamento e consulenza al personale inviato in Russia dalla Fondazione per traduzione di materiale televisivo e cinematografico, saggi ed articoli presso gli studi cinematografici di San Pietroburgo “Lenfilm”.

Trattamento dei Dati Personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Pisa, lì 19.1.2024

in fede, Alessandra Carbone

